



LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

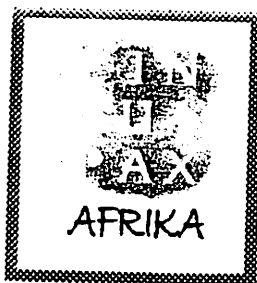
« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**Mother Tongue Education and modernization of
 Local Languages in Ethiopia
 Alem Eshetu Beyeme (Ethiopia)**

Abstract

Ethiopia is a country with greatest linguistic diversity. However, until very recently, except Amharic, most of the indigenous languages were not part of the country's education system and it was very difficult to modernize these local languages. After the overthrow of the Derge (Military government) regime, however, the language and education policy of the country has changed radically and many local languages adopted as a medium of instruction and promotion of local languages given due attention. Therefore, this paper has tried to explore the status of mother tongue education and the modernization process of local languages since the Transitional Government of Ethiopia came to power in 1990. In order to collect the necessary data from different sources, data gathering instruments like document analysis, interview and questioner were administered and the information were also systematically analyzed to come to conclusion. Based on this, the paper revealed the exact number of (24 indigenous languages) local languages that have been introduced as medium of instruction in the primary school and the outcome of the modernization process of local languages in the country. Moreover; the paper has tried to indicate the status and the coverage of mother tongue education and the effort that has been made to modernize the local languages in the country. According to the findings of this research, though the government policy supports and mandates promotion of local languages, some of the Nations and Nationalities in some parts of the country seem hesitant to put the Policy into practice. Furthermore, modernization of local languages does not show immense progress as it is expected due to various problems. Considering this fact, the paper has tried to point out the major challenges in implementing mother tongue education and in modernize local languages of the country.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

La guerre des langues n'aura pas lieu : Pour un référentiel d'Education à la Parole et aux Langues dans les écoles africaines

Léonie METANGMO TATOU T.
Université de Ngaoundéré
Département de français
Laboratoire Langues, Dynamiques et Usages (LADYRUS)
metatou@yahoo.fr

Résumé

Compte tenu de la complexité des situations linguistiques africaines et des représentations qui y sont attachées, nous voudrions militer pour l'introduction, dans les programmes scolaires africains, d'une discipline que nous voudrions appeler Education à la Parole et aux Langues (EPL) prévoyant une réflexion spécifique portant sur cette aptitude spécifique de l'homme à la parole et ayant pour finalité un culture de connaissance de soi, respect de l'autre, de compréhension mutuelle et de paix. Cet enseignement viendrait compléter les enseignements plus techniques des langues particulières.

Les principes d'action seraient axés sur :

- le rôle de la langue ethnique comme élément constitutif de la personnalité de chacun ;
- la carrure internationale, interafricaine de certaines langues africaines ;
- l'importance stratégique pour l'Afrique de la visibilité et de la consolidation des solidarités culturelles sous régionales ;
- la préservation du patrimoine linguistique de l'Afrique comme vecteur d'ouverture, et de solidarité car l'acceptation de soi joue un rôle capital dans l'acceptation de l'autre ;
- le respect des autres langues et cultures partenaires – cultures francophones, anglophones, hispanophone, lusophone, arabophone.

LINGUIAPAX AFRIKA
 B.P. 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231 91 43
 E-mail: linguiapax@unwriten.org
<http://www.linguiapax.org>



LINGUIAPAX AFRIKA
 P.O. Box 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231 91 43
 E-mail: linguiapax@unwriten.org
<http://www.linguiapax.org>

Conférence Linguapax Afrika
 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

SAUVEGARDE ET REVITALISATION DES LANGUES EN DANGER AU
 CAMEROUN : LE CAS DU GBETE ET DU BÂMBALÈ

Par *Béatrice KOUEMOU MOUGA* et *Gabriel Delmon DJOMENI*

(Université de Yaoundé I)

Résumé

De nombreuses langues africaines en général et camerounaises en particulier restent jusqu'à nos jours non écrites. Et quand bien même elles le sont, elles vivent dans un état d'insécurité linguistique vis-à-vis des langues coloniales et ont un usage bien limité (dans les foyers). La non valorisation effective des langues maternelles par le gouvernement dans sa politique linguistique conduit progressivement à leur absence dans la communication orale quotidienne de leurs locuteurs au profit du français et de l'anglais (pour le cas du Cameroun), les seules langues utilisées dans la communication officielle et l'éducation. C'est pourquoi elles nécessitent d'être protégées. Cette protection des langues maternelles passe par une politique de sauvegarde et de revitalisation bien menée, mettant toutes les parties concernées telles que le gouvernement, les chercheurs, les locuteurs desdites langues et les organismes internationaux. Grâce au programme BASAL (Basic Standardisation of All Unwritten African Languages) et au financement de l'UNESCO à travers sa Section du Patrimoine Immatériel, les langues gbete et bâmبالè ont amorcés leur processus de sauvegarde et de revitalisation dont le modèle pourrait être généralisé en Afrique afin de venir en aide à nos langues, véhicule par excellence de nos différents patrimoines immatériels et de notre carte d'identité.

Abstract

This paper demonstrates that for African languages to be protected from endangerment, responsibilities and actions must be shared by the community, researchers and finally the government. It claims that in Cameroon, the absence of a real political will vis-à-vis local languages is leading them gradually towards attrition with speakers-hearers of these languages tending to favour the official languages even at home. These local languages merit to be protected.

The paper explains how the Gbete and Bâmbalè languages, which have benefited from the financial assistance of UNESCO-Paris through its Division for Immaterial patrimony, have undergone their safeguarding and revitalisation processes within the framework of the Basic Standardisation of all Unwritten African Languages (BASAL) programme whose philosophy allows the model to be generalised on any given African language as the vehicle par excellence of the identity of Africans and their multiple immaterial patrimones.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P. 29015, Yaoundé, CAMEROUN
Tel / Fax: (237) 231 91 43
E-mail: linguapaxafrika@camnet.cm
<http://www.linguapaxafrika.com>



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box 29015, Yaoundé, CAMEROUN
Tel / Fax: (237) 231 91 43
E-mail: linguapaxafrika@camnet.cm
<http://www.linguapaxafrika.com>

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« *Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique* »

Local Language Development in Cameroon: Promoting Linguistic Rights or Linguistic Fragmentation?

Blasius A. Chiaroh
Department of Linguistics
University of Buea, Cameroon
Email: blasiusa@unbu.edu.cm

Abstract

The promotion of linguistic diversity implies the recognition and promotion of linguistic rights. It means the necessity for even the smallest groups to enjoy oral and written communication in their languages in education and other controlling domains as an indispensable foundation for their development. While this philosophy is well-founded and laudable, there exist practical and theoretical controversies in the process especially with regard to communities with extreme linguistic diversity: that is, those characterised by extreme minority languages. In Africa, where this extreme diversity is the norm, and where marginalisation and exclusion, that account for the illiteracy, poverty and other ills that plague these groups, are based on language, ethnic and origin, the question of language development for the respect and promotion of linguistic diversity poses an enormous problem – that of determining whether or not in trying to promote linguistic diversity, we are not really fragmenting communities and thereby rendering them more fragile socially, culturally, economically and politically.

In Cameroon, since the pre-colonial era, different bodies and individuals have been involved in local language promotion. While it is true that their activities have been motivated by other reasons than the promotion of linguistic rights, their work has contributed to the complication of the linguistic landscape of the country, and sometimes even to divisive linguistic attitudes. Mutually intelligible and historically related language varieties have and are still being developed as independent language units, thereby, separating people with common origins, languages, values and practices. This coupled with arbitrary mapping out of administrative units and the politics of divide and rule has serious repercussions. Language communities are artificially fragmented as dialectal rivalry, inter-group rivalry and exclusion are consolidated. What does this represent to the noble ideology of promoting linguistic rights? If the promotion of linguistic rights implies identity affirmation and equitable access to socio-cultural, economic and political opportunity in the nation, does this situation favour or disfavour minority language varieties?

In this study, I argue that the promotion of linguistic rights should recognise language variation as a natural phenomenon and that the promotion of dialects as separate languages weakens rather than strengthen the linguistic rights of minority communities.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« *Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique* »

Methods, Materials and Pragmatics in Adult Literacy In Cameroon

Emmanuel NFORBI

University of Dschang Cameroon

nforbiemme@yahoo.co.uk

Abstract:

The various methods and materials used in Cameroon are examined. With the advent of the national literacy programme run by the state, we are faced with a bilingual programme (official language and mother tongue). The intricacies of this bilingualism are examined. Do the theories, methods and material meant for the official bilingualism (English and French) meet the needs of this programme? This paper highlights some of the problems involved in the implementation of this programme. It equally proposes solutions to some of the problems indicated.

LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**Ecrire en langues nationales au Cameroun
 ou le refus d'une mort linguistique**

Jean-Romain KOUESSO
Faculté des lettres et Sciences Humaines
Université de Dschang
(Décembre 2006)

Résumé

Le présent exposé aborde la question de la dégradation et de la mort des langues nationales au Cameroun. La mort d'une langue ne constitue généralement pas un événement. Lorsqu'on perd une langue, on en parle toujours une autre. En dehors des rares cas qui peuvent par exemple être liés à l'extermination de toute une communauté linguistique suite à une guerre ou à un cataclysme, la disparition d'une langue est phénomène lent, mais graduel ; de telle sorte que certains auteurs à l'instar de Marie-Louise MOREAU (1997) préfèrent le terme d'*étiolement linguistique* à celui de mort de langue.

Mais en quoi la disparition des langues camerounaises doit-elle être aujourd'hui perçue comme une préoccupation majeure ? Pour le linguiste, une langue qui disparaît est un corpus perdu, et à jamais. Pour une communauté linguistique, la langue n'est pas seulement un moyen de communication substituable au même titre qu'un téléphone portable. Elle incarne la vision du monde de ses membres, leurs modes de vie, leurs imaginaires, leur être et leur savoir être. Se préoccuper de la décrépitude des langues camerounaises, c'est s'occuper du destin culturel des peuples camerounais, c'est s'interroger sur le devenir de ces centaines de peuples sans leurs langues, c'est également réfléchir sur les voies et moyens pouvant contribuer à assurer la survie de ces langues qui, elles aussi, font partie du patrimoine de l'humanité.

Dans notre exposé, nous entendons dégager un certain nombre d'indicateurs de la mort des langues nationales camerounaises ; non sans avoir au préalable parcouru l'arène dans laquelle elles se battent, mais surtout les conflits majeurs qui ont consacré leur descente aux enfers. Après avoir jeté un regard sur un certain nombre de circuits de revitalisation des langues camerounaises, nous envisagerons enfin le développement des systèmes d'écriture comme une stratégie privilégiée de lutte pour leur survie.



LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Droits linguistiques et incidences sur le développement socio-économique : le cas du berbère en Algérie

Dr Malika AHMED ZAID-CHERTOUK
 Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, Algérie
 E-mail : malika-ahmedzaid@univ.ummto.dz

Mots clés :

Diversité linguistique – Appareil institutionnel – Politiques publiques – Droit de la langue – Economie de la langue.

Résumé :

Le berbère ou tamazight est une langue millénaire à tradition essentiellement orale, à portée transnationale, dispersée sur l'immensité du territoire nord-africain. L'essence culturelle et intellectuelle qu'elle a secrétée a toujours marqué de manière profonde la dynamique civilisatrice dans le Bassin périméditerranéen. Actuellement, on peut estimer à 40 millions le nombre de ses locuteurs répartis en îlots d'importance inégale sur ce vaste territoire qui englobe pas moins de dix Etats.

Soumise depuis la lointaine Antiquité aux jougs et aléas de colonisations diverses, elle n'a jamais été dans les préoccupations majeures d'un quelconque Etat ou royaume, y compris pour les périodes historiques durant lesquelles les peuples qui la parlaient étaient au summum de leur puissance et fondaient de vastes royaumes. Les colonisateurs des Temps modernes ont également accordé peu de considération à cette langue ; ils en ont tout juste fait un matériau de choix pour leurs études ethnologiques, anthropologiques, sociologiques et linguistiques, à des fins utilitaristes. Sa dimension civilisatrice et son développement n'ont jamais été envisagés. Aujourd'hui, c'est une langue qui connaît des traitements divers au plan constitutionnel et institutionnel selon le degré d'ouverture et de tolérance des politiques linguistiques instituées par les régimes politiques des Etats concernés si bien que son statut oscille entre la négation dans les Etats à régime totalitaire et la reconnaissance de son caractère national chez ceux qui affichent une attitude plus souple et compréhensive.

Curieusement, ce sont les Etats les plus pauvres (Mali, Niger, Burkina Faso) qui ont mis en œuvre des politiques linguistiques et culturelles les plus ouvertes et dont les appareils constitutionnels et institutionnels

reconnaissent la diversité linguistique et culturelle tout en essayant de mettre les moyens appropriés au développement de leurs variétés linguistiques. Par contre, il en est d'autres dont les politiques linguistiques et culturelles sont hermétiques, notamment après les premières décennies de leurs indépendances respectives. Ce n'est qu'au prix d'années de luttes et de revendications soutenues, allant parfois jusqu'à mort d'hommes, que des statuts mitigés ont été reconnus pour la langue berbère (Algérie, Maroc).

En Algérie, la langue berbère a, de tout temps, constitué une question au centre des débats politiques, y compris au moment de la formation du mouvement national qui a conduit à la libération du pays en 1962. L'indépendance acquise, elle a été confrontée à une politique répressive

en réponse à une demande sociale pressante et une revendication active matérialisée d'ailleurs par une dynamique de développement endogène. Ce n'est que le 10 avril 2002 que le berbère a accédé au statut de langue nationale à la faveur d'une loi portant révision constitutionnelle. En effet, cette loi, adoptée par le Parlement algérien en ses deux chambres, a introduit un article supplémentaire dans la constitution algérienne [Article 3-bis] qui stipule que « Tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national ».

Partant de là, notre contribution se veut une lecture critique de l'évolution des traitements institutionnels et constitutionnels réservés à la langue berbère dans les textes fondamentaux de la nation algérienne et leurs incidences immédiates sur les discours entretenus à son endroit sur le terrain. Au cours de cette approche, on insistera sur les charges sémantiques et les conséquences néfastes de certains principes et dispositions déclaratives officiels qui ont longtemps fait force de loi pour le berbère avant qu'il n'épouse le caractère de langue nationale. Il sera également question des inductions en matière de libertés, de développement socio-économique et de l'épanouissement du citoyen en liaison avec la définition d'un nouveau statut d'une part, et le déni du statut de langue officielle pour le berbère, d'autre part.

Key words: linguistic diversity – institutional apparatus – public policies – language rights – language economy

Abstract

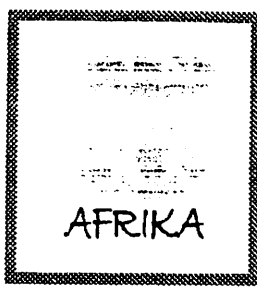
Berber or Tamazight is a millennium language essentially of oral tradition, trans-national, dispersed on the immensity of the North-African territory. The cultural and intellectual essence that it has secreted has always deeply marked the civilising dynamics in the peri-mediterranean Basin. Presently, we could estimate about 40 million speakers of this language spread across islets of unequal importance on the vast territory that covers not less than 10 States.

Submitted since the long antiquity to the yoke and hazards of diverse colonisations, it has never been in the major preoccupations of any State or kingdom, including the historical periods during which its speakers were at the summit of their power and were founding vast kingdoms. Colonisers of modern Times also paid little attention to this language; they just made a material choice for their ethnological, anthropological, sociological and linguistic studies, for utilitarian reasons. Its civilising dimension and its development were never envisaged. Today, it is a language is treated differently at the constitutional and institutional levels according to the openness and tolerance of language policies instituted by the political regimes of the States concerned so that its status oscillates between negation in totalitarian States and recognition of its national character in those that have a more subtle and comprehensive attitude.

Curiously, it is the poorest States (Mali, Niger, Burkina Faso) that have adopted more open linguistic and cultural policies and in which constitutional and institutional apparatus recognise linguistic and cultural diversity while at the same time trying to put in place the development of their languages varieties. On the contrary, there are others whose language and cultural policies are hermetic, notably after the first years of their respective independence. It is only at the expense of the years of fighting and sustained demands that sometimes lead to the loss of human lives, that mitigated status was recognised for the berbere language (Algeria and Morocco).

In Algeria, the berbere language has, at all times, constituted a question at the centre of political debates including when the national movement that led to the liberation of the country in 1962 was formed. With independence acquired, it was confronted with a repressive policy in response to a pressing social request and active demand materialised by the dynamic of indigenous development. It was only on 10 April 2002 that berbere was raised to the status of national language thanks to a law on constitutional reforms. In effect, law adopted by the Algerian parliament in its two houses, introduced a supplementary article in the Algerian constitution (Article 3-bis) that stipulates that Tamazight is equally a language used in the national territory”.

From thence, our present is only a critique of the evolution of the constitutional and institutional reserved for the berbere language in the fundamental texts of the Algerian nation and their immediate implications on the speeches made about it on the field. During this approach, we shall insist on semantic charges and the ill-fated consequences of some principles and declarative official dispositions that have for long served as a law for berbere before it acquired a national language character. It shall also be a question of instructions for in the area of liberties, socio-economic development and the fulfilment of the citizen in line with the definition of a new status on the one hand and the denial of the status of official language on the other.



LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yaounde.net
nacaleo@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yaounde.net
nacaleo@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

TONE NOUN CLASSES IN BAFUT

By
Ayu'nwi N. Neba
 Department of Linguistics
 University of Buea, Cameroon
 Email- anfwu@uobuea.com

Abstract

Bafut nouns behave differently tonally when in certain contexts even when the nouns may have the same tonal constitution in isolation. This warrants a construction of tonal noun classes in a practical Bafut grammar. This paper exploits a number of tonal processes: Tone lowering and High tone spread to construct these different tone noun classes. The paper explains that some nouns have a phrasal low tone when in phrase final position while others have a phrasal High tone. It is also shown that while some nouns have HH stems, others have H stems. This accounts for the fact that High tone lowering affects one syllable in some nouns while it affects two syllables in others. High Tone Spread produces three classes of nouns: a class of nouns carries a High falling contour on their first syllables after HTS, another class carries a level high tone in this position while a third class has all its syllables affected by High Tone Spread. An effort is made in the paper to provide a theoretical account of the variation in tonal behaviour in these nouns.



**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**DE L'UTILISATION ORALE DES LANGUES MATERNELLES A
L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES MATERNELLES DANS L'EDUCATION
SCOLAIRE AU CAMEROUN**

**Jules Assoumou
Université de Douala
Email- julesassoumou@yahoo.fr**

Résumé

Peu d'études ont été menées sur l'orale des langues maternelles dans l'éducation scolaire au Cameroun. Les rares travaux y relatifs ont le mérite d'avoir démontré que les langues camerounaises étaient d'une très haute valeur pédagogique, qu'elles pouvaient être utilisées comme langues d'enseignement à l'école et que leur usage méritait d'être systématisé aux fins d'une généralisation de la pratique à l'école primaire. Ce pendant, en les limitant à la simple dimension de médium, les chercheurs camerounais les ont confirmées dans un statut de béquilles qui, quoique susceptible de faciliter l'acquisition des connaissances, ne garantirait en rien leur apprentissage effectif par les élèves. Sur la base d'une nouvelle perspective esquissée par Gfeller, et partant des silences des travaux antérieurs, la présente étude envisage les langues camerounaises orales comme objet d'étude à part entière à travers des orientations claires et une didactique précise.

Abstract

Few studies have been carried out on oral use of mother tongues in the educational system in Cameroon. The few related works have the credit to have demonstrated that Cameroonian languages were of a very high pedagogic value, that they could be used as teaching languages in school and that their use needed to be systematised for generalisation of the practice in schools. However, by limiting them to the simple dimension of medium, Cameroonian researchers confined them to a crutch status which although susceptible to facilitate the acquisition of knowledge, does not guarantee the effective learning by pupils. On the basis of new perspective proposed by Gfeller, moving from the silence of early works, the present envisages oral Cameroonian as objects of an entire study through clear orientations and a precise pedagogy.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**Flux migratoires et dynamisme linguistique :
Le cas du Cameroun**

Gabriel MBA
Université de Yaoundé 1

Abstract

The history of people settlement and that of linguistic dynamism are much related. The more people are mobile, the more languages come into contact and the more multilingual areas are created. This is a phenomenon well observed in towns and big cities that offer good living and working conditions to the citizenry. But, more and more, rural areas which were recognized to be monolingual are also going multilingual as new populations are migrating in certain villages and areas that also offer land for agriculture and others activities. Teaching mother tongues and sharing message of development in such areas call for a refined sociolinguistic of the language situation.

In our paper we are analysing the effects of the massive migration of some population in some areas on the mother education programme and communication as well as on complexity of languages genealogy in the near future.

LINGUAPAX AFRIKA
B P 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**Mother tongue Education in Cameroon:
The yesterday and today challenges**

Gabriel MBA & Etienne SADEMBOUO
University of yaounde 1 & NACALCO
Centre for applied Linguistics

From taboo to public topic debate, from forbidden to admitted subject of public discussion, this has been the destiny of mother tongues in the education system of various African states and particularly in Cameroon.

In Cameroon, though many laws have been enacted to boost the state of mother tongue teaching in schools, this enterprise has a long way to go in order to be rooted in day to day mechanisms. But, so far, what has been achieved and where do we go from there.

In the present paper, we will take stock of past achievements (development of generalisable models, experimentation, results obtained and problems) and foresee the challenges to overcome.

LINGUAPAX AFRIKA
 B.P. 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

The challenges of endangered languages standardisation and revitalisation in Cameroon and African perspectives

Gabriel MBA & Etienne SADEMBOUO
University of yaounde 1 & NACALCO
Centre for applied Linguistics

Certain African languages are today well developed both in oral and written form and are used in education, social communication, public and private life, professional life and in cyberspace. But many others, generally with relatively small speakers and geographic limited area are not known less developed in the written form or not at all and are threatened by extinction. Globalization and hegemony of certain languages such as English are another reason to reckon with. Being passive facing this situation because language death is part of its normal existence, is taking part to the cultural genocide of minority languages and people.

Safeguarding all African unwritten languages is therefore a big challenge to researchers, language practitioners, national and international organisations that deal with language issues.

Some years back(1998), a program called BASAL (Basic Standardisation for All African unwritten Languages) was initiated and set on motion in 2001 by the National Association of Cameroon Language Committees' applied linguistic centre, based in Yaounde, Cameroon. This program meant to equip Africa with about 3000 volunteer linguists versed in providing an initial standardisation to all African unwritten languages, has been experimented in Cameroon for the past six years.

In this paper, the project, its objectives, scope and lessons learnt from the on-going experience as well as problems and prospects will be presented.



LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

**Promotion des langues nationales dans l'éducation au Bénin et contribution du
CE.NA.L.A.**

Maxime da CRUZ
Centre National de Linguistique Appliquée
et Université d'Abomey-Calavi
E-mail: maxdacruz@univ-benin.fr

Créé en 1984, le Centre National de Linguistique Appliquée (CE.NA.L.A.) a pour objectif de faire des Langues Nationales Béninoises, non seulement des facteurs du développement culturel de la République du Bénin, mais aussi un véhicule du savoir.

Pour atteindre cet objectif, il doit réaliser une série de tâches parmi lesquelles on peut citer la description des Langues Béninoises et l'élaboration d'alphabets et d'orthographe standardisés; la recherche linguistique par tradition orale, afin de fixer, grâce à l'écriture, le patrimoine culturel en général, les littératures nationales en particulier. Le CE.NA.L.A. se préoccupe aussi de la confection de dictionnaires monolingues et plurilingues; l'organisation des stages de formation et de perfectionnement en linguistique, en relation avec le Département des Sciences du Langage et de la Communication.

Parmi les structures dont dispose le CE.NA.L.A., on compte les Commissions Nationales de Langue dont la nature et les activités sont dignes d'intérêt à la fois pour les activités du Centre et la politique linguistique du Bénin.

Que fait le Centre National de Linguistique Appliquée pour favoriser la promotion des langues nationales dans l'éducation ? En d'autres termes, comment ses différentes activités contribuent-elles à la réalisation des objectifs de la politique linguistique de la République du Bénin ?



LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yaounde.net
nacale@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yaounde.net
nacale@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Appropriation du Français et construction de connaissances en situation diglossique

**Zachée Denis, Bitjaa Kody
 Université de Yaoundé I
 Cameroun**

Résumé

Le Programme de Recherche Opérationnelle pour l'Enseignement des Langues au Cameroun (PROPELCA) est une initiative privée qui expérimente l'enseignement bilingue identitaire (langue maternelle-français) au Cameroun depuis 1980. Les élèves inscrits dans ce programme apprennent le français oral, et développent la lecture et l'écriture en langue maternelle à la Section d'Initiation au Langage (SIL). Ils apprennent ensuite à lire et à écrire le français à partir du Cours Préparatoire (CP). Bien que le programme soit *évanescent* en 2005 à cause des difficultés financières, et qu'on puisse émettre des réserves quant à son application réelle, l'étude compare les performances scolaires des enfants issus d'une école expérimentale PROPELCA à celles des élèves issus du cycle ordinaire en français, afin d'évaluer le développement bilingue et de relever les forces et les faiblesses de l'un et l'autre groupe.

Abstract

The Operational Research programme for Language Education in Cameroon (PROPELCA) is a private initiative that experiments the teaching of identity bilingual education (mother tongue-French) in Cameroon since 1980. Pupils enrolled in this programme learn oral French, and develop reading and writing in the mother tongue in Class 1. They then learn the reading and writing of French as from Class 2. Although the programme was evanescent in 2005 due to financial difficulties, and which we could have some reserve as to its actual application, the study compares school performances of children from a PROPELCA experimental school with those of children from the ordinary French cycle in order to evaluate bilingual development and to bring out the strengths and weaknesses of each group of children.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Abstract

**Lexicography tools
for developing dictionaries in African languages**

Jenni Beadle
SIL Cameroon
jennibeadle@sil.org

This presentation will highlight three programmes freely available from SIL. The first two focus on entering and processing lexicography data while the third specializes on formatting and distributing the dictionaries and their reversals either in print or electronically.

Toolbox is a widely used programme which handles both Unicode and non-Unicode data. It is available for any Windows platform (Win98 and above) and will soon be available in French. Its predecessor Shoebox is available for both Windows and Macintosh (System 9) and is in both French and English.

FieldWorks Language Explorer (FLE_x), a powerful new programme, was released in November this year. It is available for Windows XP and is currently only in English. However, there are plans for localization in the coming year.

The third programme, Lexique Pro, has been specifically written for the formatting and distribution of lexical databases. It allows the user to view and format either a Toolbox dictionary database or exported FLE_x dictionary. The user can then either print both the dictionary and reversals through a word processing software such as Microsoft Word, produce an HTML version to upload to the Internet or package the dictionary for distribution electronically using a version of Lexique Pro.

LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Language and the Cultivation of Democracy and Peace in Cameroon

Emmanuel N. CHIA
Blasius A. CHIATOH
 Department of Linguistics
 University of Buea, Cameroon

Abstract

It is no doubt that national unity; democracy and peace are inextricably interrelated concepts. Equally, the central role of these factors in the achievement of socio-economic and political growth in a nation is a generally accepted fact. In Africa, characterised by linguistic and cultural fragmentation, and where marginalisation is based on language and ethnic origins, the importance of linguistic rights in the attainment of democracy and peace cannot be underestimated. With growing political consciousness, the citizenry is increasingly demanding a fair share in decision-making in a bid to improve on its living conditions. This need is most felt among minority language groups, which although constituting the majority of the overall national population, are the most underprivileged groups in society.

In rich multilingual settings like Cameroon, marginalisation manifests itself in the dislocation of communication between the advantaged and political leadership (elite) groups brought about by inappropriate language policies. In these societies, very little importance is attached minority languages, the sole media of interaction and expression of the interests, needs and aspirations of marginalised groups. This exclusion of minority voices from decision-making processes leads to slow but steady growth of frustration that potentially breeds tension thus threatening the cherished goal of achieving national unity and peace.

In this paper, we examine the role of language in the cultivation of democracy and peace in Cameroon. We contend that the abrogation of minority linguistic rights through their exclusion from mainstream decision-making significantly weakens the development of an enabling environment for the thriving of democracy and peace. We stress that the recognition and respect of linguistic human rights through an inclusive language policy matched by concrete implementation are cardinal in the achievement of democracy and peace in a linguistically and culturally fragmented Cameroon.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaoundé, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Enseignement des langues dans les universités de l'Afrique subsaharienne, diversité culturelle et dialogue des cultures

*Carl Ebobissé
Université de Douala*

Résumé :

A l'ère de la mondialisation, l'une des principales missions des universités africaines est, à mon avis, de contribuer, en tenant compte des réalités socio-culturelles de l'Afrique, au développement national, régional et international. Malheureusement, dans la plupart de nos universités, l'enseignement des cultures étrangères est privilégié. C'est ainsi par exemple que, hormis quelques exceptions, dans les universités de l'Afrique subsaharienne en général, et dans les universités de l'Afrique francophone en particulier, très peu d'importance est accordée à l'enseignement des langues et cultures nationales, alors que celui des langues et cultures étrangères ne cesse de progresser. La culture pouvant être considérée comme l'un des piliers fondamentaux du développement durable des peuples, l'objectif de cette présentation est de montrer comment l'enseignement conjoint des langues africaines et des langues étrangères dans les universités d'Afrique subsaharienne pourrait être une contribution significative à la promotion de la diversité culturelle, du dialogue des cultures et de la paix.



**Conférence Linguapax Afrika
 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

***L'arabe et le français au Tchad :
 pour une éducation multilingue***

***Prof. DJARANGAR DJITA Issa
 Université de N'Djaména
 Département des Sciences du Langage***

Résumé

De La Volonté D'écrire

Une empreinte de main dans une caverne ou des peintures rupestres dans une grotte, l'homme a cherché de tout temps à laisser des traces de son rapport avec le monde. L'écriture est donc née d'une utilité.

L'écriture sert à

- conserver l'information
- transmettre l'information
- recevoir l'information.

En somme, l'écriture sert à gérer l'information.

L'enfant tchadien doit apprendre à lire et à écrire.

Le Tchad a deux langues officielles. C'est un Etat bilingue : il est supposé utiliser l'arabe et le français dans l'éducation et l'administration.

L'enfant tchadien dans son milieu naturel (ville, village, quartier) parle sa langue maternelle qui est différente du français académique et de l'arabe littéraire.

Dans quelle langue l'enseignement de base doit-il donc lui être dispensé ? C'est le problème de l'éducation en contexte multilingue qui est posé à l'enfant en commençant par la gestion du geste scriptural.

Abstract

Of the willingness to write

A borrowed hand in a cavern or rock drawing paints in a cave, man has all through life sought to leave traces of his contact with the world. Writing was then born out of necessity. Writing serves in:

- Preserve information
- Transmit information
- Receive information

In short, writing serves in managing information.

The Chadian child must learn to read and write.

Chad has two official languages. It is a bilingual state: it is supposed to use Arabic and French in education and administration.

The Chadian child in his natural environment (town, village, quarter) speaks his mother tongue which is different from academic French and literary Arabic.

In which language should basic instruction be offered him? It is the problem of education in a multilingual context that is posed to child beginning with the management of scriptural gestures.



LINGUAPAX AFRIKA
 B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
 Tél / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA
 P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
 Tel / Fax: (237) 231.91.43
 E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

- The *Coopération Technolinguistique-Afrique: développement des langues partenaires africaines et créoles* in the Francophonie RILAC Network ;
- The putting in place of a Senegalese Academy of National Languages, that could host the future Senegalese National Centre for Terminology and Normalisation.

Key words: terminology, modernisation of languages, neologies, LTT and linguistic enrichment.

Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Sauvegarde et revitalisation des langues africaines : l'expérience du Sénégal

Fary Silvate Ka
 Laboratoire de Linguistique
 IFAN-Ch. A. Diop (UCAD)

Résumé

1. Le Contexte :

Le respect et la promotion de la diversité culturelle – au centre de la quelle se trouve la question linguistique – constitue une nécessité et un droit aujourd'hui, dans le contexte de la globalisation, pour la construction d'une paix durable entre les peuples du monde.

En fait foi, la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (adoptée par la 33^e Conférence Générale d'octobre 2005) et que Sénégal vient de ratifier.

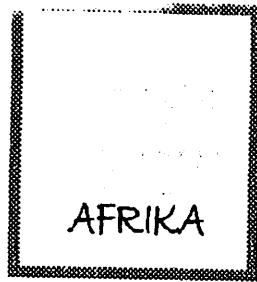
Dans ce contexte, le problème des langues africaines – avec leur multiplicité (réelle ou supposée) – constitue un défi majeur à relever en termes d'**écriture**, de **sauvegarde** d'**enrichissement** et d'**usage**, en un mot en terme de **revitalisation**.

Tout le monde sait que les langues naissent et meurent comme les communautés qui les parlent.

Aussi des dispositions doivent-elles être prises pour sauvegarder les langues africaines en tant que mémoire du continent, grenier de culture et de civilisation, sources de philosophie, de connaissances et de savoirs locaux, et d'identité. A ce titre il y a lieu de :

- **écrire** les langues africaines, et toutes les langues africaines. Avec les TIC il y a de plus en plus de possibilités de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) avec des logiciels adaptés moyennant les recherches et études nécessaires. Les langues à usage localisé ou menacées, surtout, doivent et peuvent faire l'objet de recueil de données synchroniques aux fins d'archivage et de traduction progressive de langue à langue ;
- les **sauvegarder** : d'où l'importance cruciale de l'archivage sonore et écrit, de l'édition, de l'alphabétisation par les langues africaines ;
- les **enrichir** : développer la terminologie technique et scientifique, progressivement (cf. la seconde communication sur « *Terminologie et modernisation des langues sénégalaises*);
- les **utiliser**, dans tous les aspects de la vie.

LINGUAPAX AFRIKA
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN
Tél / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm



LINGUAPAX AFRIKA
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON
Tel / Fax: (237) 231.91.43
E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacaleo@camnet.cm

**Conférence Linguapax Afrika
12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun**

« *Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique* »

Responding to the challenge of mother tongue instruction in the 21st century

**By
Ngessimo M. Mutaka
University of Yaounde 1**

From the numerous possibilities that the new technology of information and communication is able to bring to the life of modern man, Africa truly appears as a continent of contradictions. Because of its contact with the western world, it has fully entered the age of internet. Children in urban milieus can obtain the latest gadgets. The problem that parents in the western world grapple with as they constantly see their children glued to the TV screen for long hours is the same problem many African parents face in their own families. To a certain extent, globalization has also entered African homes. With globalization, our African languages are corned to near extinction. The recent appeal of UNESCO to preserve and revitalize our languages is an urgent challenge to which Africa has to respond with innovative solutions. And yet, life in the villages is still secluded from this globalization stream. In the countryside, children still speak their mother tongues. In certain villages, English and French are still novelties. Devising a language policy that responds to the needs of urban children with different language backgrounds and countryside children with a single African language is therefore a big challenge. My proposal in this paper is basically to elaborate on what should be the appropriate contents of African languages as they are introduced in the school systems, taking into account that they are likely to become part and parcel of the internet age, in other words, that they can also qualify for serving as global languages, albeit at a limited scale. Cameroon will be used as a study case for this demonstration. The paper addresses in §1 the challenges that African languages face on the way to globalization, in §2 the motivations that can help revive African languages in order to make them truly global languages, in §3 specific proposals on how these ideas can be implemented in the school system at the primary, secondary, and tertiary levels, in §4 recommendations that are likely to render this program successful, and in §5 concluding remarks.



LINGUAPAX AFRIKA

B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN

Tél / Fax: (237) 231.91.43

E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

LINGUAPAX AFRIKA

P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON

Tel / Fax: (237) 231.91.43

E.mail: linguapaxafrika@yahoo.fr
nacalco@camnet.cm

Conférence Linguapax Afrika 12-13 Décembre 2006, Yaoundé-Cameroun

« Langues, Diversité Culturelle et Paix en Afrique »

Terminologie et Modernisation des langues sénégalaises :

Fary Silvate Ka

Laboratoire de Linguistique
IFAN-Ch. A. Diop (UCAD)

Abstract

The enrichment of African languages cannot be done without the creation and adaptation of modern terminology.

In the framework of the policy for the promotion of Senegalese languages to languages of modern use, the terminology enrichment phase has always been considered as a determining factor of operational modernisation of these languages.

Several phases and actions have been recorded:

- Phase of specialised lexicon of the old MAPE project supported by ACCT (ancestor of the present OIF), from 1980 to 1990;
- Policy of the Ministry in charge of adult literacy and national languages (research works on the elaboration by DAEB, then by the resent DALN: some 5000 terms in different domains for experimental national languages classes: support material published in 2006;
- Production of terminology documents (ref. ARED document on topics such as agriculture, environment and animal breeding);
- Translation and publication of thematic books and modular pedagogy, with terminology appendices (texts on rights, animal and human health, mathematical terminology, etc.);
- Use of neologies in the media (radios, televisions, etc.) in services (ex: Air Senegal International), etc.;
- Constitution of terminology databases (ref. ARED and IFAN documents – CH A. Diop);
- Research and terminological applications defended (ref. our different presentations on terminology in national languages in Senegal such as “Le défi LTT”, conferences at DAEB, etc).

2. To crown all that, Senegal is putting in place two major projects to reinforce this process:

2. L'expérience du Sénégal

C'est pourquoi, la politique sénégalaise en matière de promotion des langues nationales s'appuie très fortement sur l'acceptation de ce principe sacro saint de respect et de promotion de l'expression de la diversité culturelle. D'abord, au terme des articles 1^{er} (alinéa 2) et 8 (alinéa 2) de la Constitution du Sénégal de 2001, cette volonté politique est clairement affirmée.

En cela, l'expérience sénégalaise se caractérise par : un cadre politico-institutionnel favorable à la promotion de toutes les langues sénégalaises, sans exception, jusques et y compris le langage des sourds-muets ; la systématisation de la codification de toutes les langues (actuellement 18 sur 23 langues) ; l'alphabétisation et l'édition en langues sénégalaises ; la perspective de mise en place d'une Académie Sénégalaise des Langues nationales aux fins d'accélération de la recherche fondamentale et appliquée sur les langues ainsi que la normalisation et la diffusion des résultats.

Mots-clés : diversité linguistique, sauvegarde des langues, revalorisation.

Abstract

1. Context

Respect and promotion of cultural diversity – at the centre of which is the linguistic question – constitutes a necessity and a right today, in the context of globalisation, for the construction of durable peace among peoples of the world.

Attested, the UNESCO Convention on the protection and promotion of cultural diversity (adopted by the 33rd general Conference of October 2005) and which Senegal has just ratified.

In this context, the problem of African language – and their multiplicity (real or supposed) – constitutes a major challenge to be surmounted in terms of writing, enrichment safeguard and use, in a word, in terms of revitalisation.

Everybody knows that languages are born and they die like the communities that speak them.

Also, measures should be taken to safeguard African languages as the continent's memory, ceiling of culture and civilisation, sources of philosophy, of knowledge and of local wisdom, and identity. In this light, there is need to:

- **Write African languages**, and all African languages. With ICT, more and more, there are possibilities for computer assisted translation (CAT) with adapted soft wares that condition necessary research and studies. Languages that are locally used or threatened, above all, should and could be the object of synchronic documentation for archiving and progressive translation from language to language;
- **Safeguard them**: Thus the crucial importance of sound and written archiving, publishing, literacy by African languages;
- **Enrich them**: progressively develop technical and scientific terminology (ref. the second presentation on “*Terminology and Modernisation of Senegalese Languages*”);
- **Use them**, in all aspects of life.

RESEAU INTERNATIONAL LINGUAPAX
Conférence LINGUAPAX AFRIKA
Yaoundé (Cameroun); 11 au 13 décembre 2006.

Promotion des langues nationales dans l'éducation au Bénin et contribution du
CE.NA.L.A.

Maxime da CRUZ
Centre National de Linguistique Appliquée
06 BP 730, Cotonou, Bénin
Tél: (229) 32-14-18 / 90-10-32
et Université d'Abomey-Calavi
E-mail: maxdacruz@yahoo.fr

- Le Centre National de Linguistique Appliquée (CE.NA.L.A.) a été créé par Arrêté No 467-C/MESRS/DGM/SP du 20 juillet 1984. Il a pour objectif de faire des Langues Nationales Béninoises des facteurs du développement culturel de la République du Bénin

Le Centre National de Linguistique Appliquée comprend:

- La Division des Recherches Linguistiques et des Traditions Orales;
- La Division des Recherches Lexicographiques et Terminologiques;
- La Division de la Formation, des Recherches Pédagogiques et des Publications;
- Les Unités Départementales de Recherche linguistique.

Les objectifs ont impliqué une série d'actions qui ont souvent bénéficié de l'appui multidimensionnel de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) d'alors et de l'actuelle Organisation Internationale de la Francophonie.

Avant l'année 1974 et après, mon pays, à travers le Centre National de Linguistique Appliquée, a réalisé une série d'activités dont les plus importantes se présentent comme suit:

Dans les années 80, le CENALA a publié avec le soutien de l'ACCT,

- l'ouvrage "Atlas et Etudes Sociolinguistiques du Bénin" dont la version revue et corrigée a été réalisée en 2003 avec l'appui matériel et financier de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie;
- la Carte linguistique du Bénin;

Le Centre National de Linguistique Appliquée a réalisé aussi :

- les Gulmanceba du Bénin;
- les Listes lexicales du Bénin.

Dans la même période, le CENALA a produit "l'Alphabet des Langues Nationales" qui en est à la cinquième édition, des "Lexiques spécialisés" portant sur différents domaines de connaissance et dans plusieurs langues nationales. Le Centre a organisé plusieurs activités sur les questions lexicographiques et terminologiques dont notamment des "Séminaires sur les problèmes de Terminologie dans les langues béninoises".

- "Essai de classification synchronique (Etude comparative des parlers GBE du Sud-Bénin)"
- "Problèmes d'Orthographe et de Segmentation";
- "Approche phonologique segmentale";
- "Typologie de l'Enoncé nominal dans quatre parlers GBE";
- "Langues, Alphabétisation, Cultures: Bibliographie sur les langues béninoises; Tome 1";
- "Recueil de Proverbes et Devinettes Idāāshā";

- "Vocabulaire des Elections, français-fon";
- "Vocabulaire des Elections, français-yoruba";
- "Stratégies et Politique pour une Utilisation des Langues Nationales dans le Système Educatif au Bénin";
- "Lexique des Mathématiques français-fon";
- "Lexique des Mathématiques français-yoruba";

- "Lexique des Soins de Santé primaire français-fon";
- "Lexique des Soins de Santé primaire français-yoruba";

Le Centre National de Linguistique a publié aussi le:

- "Lexique de l'Administration français-fon";
- "Lexique de l'Administration français-yoruba";
- "Lexique spécialisé français-tofin";
- "Le Recueil des Lois sur la Décentralisation"

Le "Dictionnaire français-xwla"

"Livres de Lecture en Langues Nationales pour l'Education de Base";

Ces différents résultats permettent déjà de se convaincre de la contribution du Centre National de Linguistique Appliquée à la promotion des langues nationales dans l'éducation au Bénin.

Perspectives d'avenir du CE.NA.L.A.

Ainsi, le Centre National de Linguistique Appliquée du Bénin a déjà préparé au moins deux projets dont le financement est à rechercher. L'un porte sur la production de "Abrégés de Grammaire dans six Langues Béninoises" et le deuxième intitulé "Projet de Création d'un CDROM Interculturel sur le Bénin" vise la réalisation d'une "Base de Données sur les Langues et Cultures du Bénin".

Nous projetons aussi d'initier, en partenariat avec des organismes gouvernementaux ou de la Société civile, un centre d'éducation bilingue français-langues nationales au profit des jeunes déscolarisés. Une telle idée suppose en amont une série d'initiatives sur lesquelles la réflexion se poursuit en ce moment. A l'étape actuelle, on peut déjà parler de la réalisation d'ouvrages didactiques sur des matières comme les mathématiques, la biologie, l'histoire, la géographie, etc.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

ACALAN Collection

2006

Conférence Linguapax Afrika. 12-13 Decembre 2006, Yaoundé Cameroun. «Langues, Diversite Culturelle etPaix en Afrique »

International Linguapax Network

International Linguapax Network

<http://archives.au.int/handle/123456789/1641>

Downloaded from African Union Common Repository